

No. 31984

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for educational, cultural and scientific cooperation. Signed at Madrid on 27 October 1994

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Signé à Madrid le 27 octobre 1994

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN MATERIA DE COOPERACIÓN EDUCATIVA, CULTURAL Y CIENTÍFICA

El Reino de España y los Estados Unidos de América (en adelante denominados "las Partes");

Deseando continuar y ampliar los programas dirigidos a promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de España y de los Estados Unidos de América mediante los intercambios educativos, científicos, técnicos, profesionales y culturales;

Considerando que estos programas han sido llevados a cabo hasta ahora por la Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América (Comisión Fulbright) al amparo de lo dispuesto en el Acuerdo entre España y los Estados Unidos de América firmado en Madrid el 16 de octubre de 1.958 y enmendado por un Canje de Notas fechado el 18 de marzo de 1.964; y por el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa según lo dispuesto en el Acuerdo Cultural y Educativo entre España y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 7 de junio de 1.989 y prorrogado por Canje de Notas fechado el 20 de julio de 1.992;

Reconociendo el beneficio mutuo que se deriva de tales actividades y el deseo de ambas Partes de seguir cooperando en la financiación y administración de dichos programas para reforzar las relaciones internacionales;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

A. Se crea una comisión denominada "Comisión de Intercambio Cultural, Educativo y Científico entre España y los Estados Unidos de América" (en adelante denominada "la Comisión"), que reemplazará a la "Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América", creada por el Acuerdo de 1.958. La Comisión será reconocida por ambas Partes como un organismo binacional creado para facilitar la administración de programas educativos, culturales y científicos, que se financiará con fondos

puestos a disposición de la Comisión por ambas Partes y fondos de otras procedencias de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio.

B. Este Acuerdo y las actividades contempladas por el mismo quedarán sujetas a las Leyes y Reglamentos aplicables de ambas Partes, incluidas las relativas a la disponibilidad de fondos.

C. La Comisión gozará de autonomía de gestión y administración según lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Artículo II

Los fondos puestos a disposición en virtud del presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se señalan, serán utilizados por la Comisión para los siguientes fines:

1) financiar estudios, investigaciones, enseñanzas y otras actividades de índole educativa, cultural y científica:

a) por y para nacionales de los Estados Unidos de América en Instituciones educativas españolas.

b) por y para nacionales del Reino de España en Instituciones educativas de los Estados Unidos, situadas dentro o fuera de los Estados Unidos.

2) financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y el Reino de España de personas cualificadas, especialmente estudiantes, titulados en prácticas, investigadores, maestros, instructores, profesores, administradores, artistas y profesionales.

3) financiar cualquier otro tipo de programas educativos y culturales para los que se destinen fondos en el presupuesto aprobado con arreglo al artículo IV.

Artículo III

La Comisión puede, con sujeción a los términos y condiciones que aquí se señalan, ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo los objetivos del Acuerdo, incluidas las siguientes:

1) Planificar, adoptar y ejecutar programas de acuerdo con los fines del presente Acuerdo;

2) Desarrollar una propuesta global que detalle el alcance de los programas de la Comisión para el siguiente ejercicio fiscal, las áreas académicas de interés, los tipos de ayuda y las líneas generales para la aprobación de las respectivas partes;

3) Preparar cada año una convocatoria, y sus respectivas instrucciones de solicitud, de un concurso público nacional en el Reino de España que establezca los detalles de los programas para un determinado año, incluyendo los procedimientos para la distribución y presentación de solicitudes a la Comisión;

4) Transmitir para su aprobación al "Consejo de Becas J. William Fulbright" de los Estados Unidos de América (en adelante denominado "Consejo de Becas Fulbright") las relaciones de estudiantes, titulados en prácticas, investigadores, maestros, instructores, profesores, administradores, artistas y profesionales de nacionalidad española que la Comisión considere aptos para obtener las ayudas Fulbright, a fin de participar en dichos programas;

5) A título de reciprocidad, recibir para su aprobación las relaciones de nacionales de los Estados Unidos de América seleccionados por el Consejo de Becas Fulbright para realizar estudios, investigación, enseñanza y otras actividades educativas en el Reino de España, facilitando su inscripción en los organismos pertinentes;

6) Recomendar al Consejo de Becas Fulbright y a los organismos correspondientes del Reino de España los requisitos y cualificaciones necesarias para la selección de los candidatos que participen en los programas que la Comisión estime necesarios para conseguir los fines del Acuerdo;

7) Servir de centro de información para los nacionales del Reino de España sobre el sistema educativo de los Estados Unidos de América y sobre oportunidades de estudio en instituciones americanas;

8) Con sujeción a las condiciones y limitaciones establecidas en el presente Acuerdo, autorizar desembolso de fondos y la concesión de ayudas para los fines reconocidos, incluido el pago del transporte, enseñanza, manutención y otros gastos conexos;

9) Proveer a auditorías anuales de las cuentas de la Comisión, por auditores autorizados por ambas Partes. A requerimiento de cualquiera de las Partes la Comisión permitirá también otras auditorías de sus cuentas por parte de representantes de cualquiera o de ambas Partes;

10) Adquirir, mantener y enajenar en nombre de la Comisión los bienes que considere necesario para el cumplimiento de los fines de este Acuerdo, siempre que se aseguren locales de oficina suficientes para el desarrollo de sus actividades.

11) Recaudar y aceptar contribuciones, donaciones y legados de otras fuentes (individuos, fundaciones y otras instituciones privadas), con tal que los procedimientos para la recaudación de tales fondos estén en conformidad con las Leyes y Reglamentos de ambas Partes, con el fin de reforzar el programa bilateral de intercambio de la Comisión tal y como se detalla en el artículo II;

12) Administrar programas financiados unilateralmente por cualquiera de las Partes o por otras fuentes de financiación que sean de especial interés para esa Parte o fuente y que sirvan para llevar a cabo los fines generales de este Acuerdo. La Comisión estipulará el importe de los gastos de administración que se deban pagar por dichos programas;

13) Adoptar las medidas que estime necesarias para el mejor cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo, siempre que no estén en conflicto con el mismo ni con las Leyes y Reglamentos vigentes de las Partes.

Artículo IV

A. Ambas Partes acuerdan realizar contribuciones anuales de fondos en metálico y aportaciones en especie a la Comisión para los fines de este Acuerdo, sujeto a la disponibilidad de fondos de conformidad con las Leyes y Reglamentos de ambas Partes.

B. Ambas Partes crearán un fondo común con sus aportaciones para las actividades bilaterales contempladas en este Acuerdo. Ambas Partes, dentro de sus respectivas disponibilidades tratarán de que dichas aportaciones sean iguales. La Comisión determinará la naturaleza específica de esas actividades sobre la base del interés mutuo de ambas Partes. Cada una de las Partes podrá contribuir con fondos adicionales para programas específicos unilaterales o bilaterales de especial interés con tal de que dichos programas estén en consonancia con los fines de este Acuerdo.

C. Todos los compromisos, obligaciones y gastos que la Comisión autorice serán realizados de conformidad con un plan de actividades anual y presupuesto aprobado por ambas Partes. Por lo que respecta al presupuesto y contabilidad de fondos y a la información financiera y del

programa al Gobierno de los Estados Unidos de América, la Comisión se ajustará a lo dispuesto en el Manual para Comisiones y Fundaciones Binacionales de la Agencia de Información de los Estados Unidos.

Artículo V

A. La Comisión estará compuesta por doce miembros, seis de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y otros seis lo serán del Reino de España. Además el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España y el Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España actuarán como Co-Presidentes Honorarios de la Comisión.

B. El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España tendrá la facultad de nombrar y cesar a los ciudadanos de los Estados Unidos de la Comisión, de los cuales al menos dos serán funcionarios diplomáticos de la Embajada de los Estados Unidos de América en España. El Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España podrá nombrar y cesar a los nacionales españoles de la Comisión.

C. La Comisión elegirá dos Co-Presidentes de entre sus miembros. Los Co-Presidentes gozarán de los mismos derechos de voto que los demás miembros. Uno de los Co-Presidentes será un diplomático estadounidense, cuyo nombramiento deberá ser aprobado por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España y el otro un miembro español aprobado por el Ministro de Asuntos Exteriores.

D. Los miembros serán nombrados por períodos trienales pudiendo renovarse su mandato. Sin embargo, ningún miembro podrá serlo por más de seis años consecutivos, salvo aprobación expresa del Ministro de Asuntos Exteriores para los miembros españoles o del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América para los miembros estadounidenses. Los mandatos se iniciarán el 1 de enero y terminarán el 31 de diciembre. Las vacantes que se produzcan por renuncia, expiración del mandato u otras razones serán cubiertas para el período restante de conformidad con los procedimientos para los nombramientos establecidos en este artículo.

E. Con el fin de dotar de continuidad a la Comisión los miembros serán elegidos inicialmente para desempeñar mandatos escalonados de uno, dos o tres años.

F. Cada miembro de la Comisión tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos. El quorum necesario para la validez de una reunión será de siete miembros.

G. La Comisión elegirá a dos Co-tesoreros de entre sus miembros. Un Co-tesorero será un diplomático estadounidense aprobado por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en el Reino de España y el otro un miembro español aprobado por el Ministro de Asuntos Exteriores. Los Co-tesoreros recibirán e ingresarán fondos en y para las cuentas de la Comisión y desempeñarán las funciones de gestión que les asigne la Comisión.

H. Los miembros prestarán sus servicios sin remuneración, pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos necesarios que realicen los miembros para asistir a las reuniones de la Comisión y desempeñar otras funciones oficiales asignadas por la Comisión.

I. La Comisión adoptará sus propios estatutos y creará los Comités que estime necesarios para el desarrollo de sus actividades.

Artículo VI

La Comisión podrá adoptar las medidas organizativas que considere necesarias para el desarrollo de sus actividades. A tal efecto:

1) Designará un Director Ejecutivo y fijará la remuneración y las condiciones de trabajo de dicho Director Ejecutivo, el cual estará encargado del trabajo administrativo de la Comisión y a su vez designará al personal administrativo y de gestión necesario y fijará su remuneración y condiciones de trabajo, con sujeción a la aprobación de la Comisión, y

2) Establecerá los procedimientos adecuados para la gestión de sus asuntos financieros, incluido el establecimiento del nivel de gastos administrativos para programas especiales, según se estipula en el artículo III párrafo 12.

Artículo VII

La Comisión presentará a ambas Partes un informe anual de todas las actividades realizadas y de la utilización de fondos puestos a su disposición. Ambas Partes podrán solicitar de la Comisión los informes específicos que consideren necesarios.

Artículo VIII

A. El Gobierno del Reino de España proporcionará los locales en que alojar las oficinas de la Comisión.

B. La Comisión tendrá su oficina principal en Madrid, pero las reuniones de la Comisión, o de cualquiera de sus Comités podrán celebrarse en cualesquiera otros lugares que la Comisión determine.

Artículo IX

Ambas Partes harán todo lo posible por facilitar los programas de intercambios de personas autorizados por este Acuerdo y resolver los problemas que surjan de su aplicación.

Artículo X

El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento mediante canje de notas diplomáticas entre las Partes. Los cambios acordados entrarán en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen mutuamente haber cumplido los trámites que exijan las legislaciones internas de cada una.

Artículo XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado que se han cumplido los trámites establecidos al efecto por la legislación interna respectiva.

Artículo XII

A. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 1 de septiembre del año 2.003. Podrá ser prorrogado mediante Acuerdo escrito de las Partes. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita al respecto. Cuando la notificación de terminación sea dada antes del 30 de junio, se considerará terminado el Acuerdo el 1 de septiembre del mismo año. Si la notificación se realiza después del 30 de junio, se considerará terminado el Acuerdo el 1 de septiembre del año siguiente, siempre que las Partes no dispongan otra cosa.

B. En el supuesto de que el presente Acuerdo se dé por terminado todos los fondos y patrimonio de la Comisión serán divididos entre ambas Partes en proporción a sus respectivas aportaciones monetarias para la administración de la Comisión por el período en que el Acuerdo estuvo en vigor y se convertirán en propiedad de las Partes con sujeción a las condiciones, restricciones y responsabilidades que pudieran haberse establecido previamente antes de la terminación del Acuerdo.

Artículo XIII

A. Ambas partes acuerdan para el mejor cumplimiento de los fines de este Convenio que los fondos, patrimonio y obligaciones de la Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América, creada por el Acuerdo firmado en Madrid el 16 de octubre de 1.958, y posteriormente enmendado por Canje de Notas de 18 de marzo de 1.964, así como los del Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa creado por el Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América firmado en Washington el 7 de junio de 1.989 y prorrogado por Canje de notas fechado el 20 de julio de 1.992, pasen a ser patrimonio y obligaciones de la Comisión, cuando el presente Acuerdo entre en vigor.

B. A la entrada en vigor del presente Acuerdo, se considerarán derogados tanto el Acuerdo de 1.958, enmendado el 18 de marzo de 1.964, como el de 7 de junio de 1.989 prorrogado el 20 de julio de 1.992.

En testimonio de lo cual los que suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, a veintisiete de octubre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos
de América:



RICHARD N. GARDNER
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América en España

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Kingdom of Spain and the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of Spain and of the United States of America through educational, scientific, technical, professional and cultural exchanges;

Considering that these programs have been carried out in the past by the Commission for Cultural Exchange between Spain and the United States of America (Fulbright Commission) under the provisions of the Agreement between Spain and the United States of America, signed in Madrid on October 16, 1958² as amended by an exchange of diplomatic notes dated March 18, 1964³ and by the United States-Spanish Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation under the provisions of the Cultural and Educational Agreement between Spain and the United States of America, signed in Washington June 7, 1989⁴ and extended by an exchange of diplomatic notes dated July 20, 1992;⁵

Recognizing the mutual benefit derived from these activities and the desire of the Parties to continue cooperating in the financing and administration of such programs for the purpose of strengthening international relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. There shall be created a commission to be known as the Commission for Educational, Cultural and Scientific Exchange between Spain and the United States of America (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall replace the Commission for Cultural Exchange between Spain and the United States of America created by the Agreement of 1958. The Commission shall be recognized by the Parties as a binational organization established to facilitate the administration of educational, cultural and scientific programs to be financed by funds made available to the Commission by the Parties and by other sources in accordance with the terms of this Agreement.

¹ Came into force on 26 April 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of their internal procedures, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 535, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1567, p. 241.

⁵ *Ibid.*, vol. 1734, No. A-27322.

B. This Agreement and the activities hereunder shall be subject to the laws and regulations of the Parties, as applicable, including those concerning the availability of funds.

C. The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

The funds made available under this Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of:

1) financing studies, research, instruction and other educational, cultural and scientific activities

a) by or for citizens and nationals of the United States of America at Spanish institutions of learning, and

b) by or for citizens and nationals of the Kingdom of Spain at U.S. institutions of learning located in or outside the United States;

2) financing visits and exchanges between the United States of America and the Kingdom of Spain of qualified persons, especially students, trainees, research scholars, teachers, instructors, professors, administrators, artists and professionals;

3) financing such other educational and cultural programs for which funds are provided in budgets approved in accordance with Article IV, below.

ARTICLE III

The Commission may, subject to the terms and conditions set forth herein, exercise the powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

1) plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of this Agreement;

2) develop a comprehensive proposal detailing the scope of Commission programs for the following fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the Parties;

3) prepare each year an announcement of, and application instructions for, a national public competition in the Kingdom of Spain, setting forth the details of the programs for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Commission;

4) send to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter referred to as the "Fulbright Scholarship Board") for its approval nominations of students, trainees, teachers, research scholars,

instructors, professors, administrators, artists and professionals of Spanish nationality that it deems qualified to obtain Fulbright grants to participate in the various programs;

5) reciprocally, receive for its approval the lists of United States nationals selected by the Fulbright Scholarship Board for studies, research, instruction and other educational activities in the Kingdom of Spain; and facilitate their enrollment in appropriate organizations;

6) recommend to the Fulbright Scholarship Board and the appropriate organizations in the Kingdom of Spain such qualifications for the selection of participants in these programs as the Commission may deem necessary to achieve the purposes of this Agreement;

7) serve as a center of information for nationals of the Kingdom of Spain on the educational system of the United States of America and on opportunities for study at American institutions;

8) subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the authorized purposes of this Agreement, including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses incident hereto;

9) provide for annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Parties. If so requested by either Party, the Commission will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties;

10) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary to carry out the purposes of this Agreement, provided that adequate office facilities for the activities of the Commission are assured;

11) raise and accept contributions, donations and bequests from other sources (individuals, foundations, and other private institutions), provided that the procedures for raising such funding are in conformity with the laws and regulations of both Parties, for the purpose of enhancing the bilateral exchange program of the Commission as detailed in Article II;

12) administer programs unilaterally funded by either Party or other sources which are of special interest to that Party or source and which serve to carry out the general purposes of this Agreement. The Commission shall stipulate the amount of administrative costs which must be paid for any such programs;

13) adopt such measures as deemed necessary for the furtherance of the purposes of this Agreement, provided that these measures are not in conflict with this Agreement or with the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE IV

A. The Parties agree to make annual allocations of funds and contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement, subject to such funding being made available in accordance with the laws and regulations of the Parties.

B. The Parties shall establish a common fund through contributions for the bilateral activities contemplated by this Agreement. The Parties will attempt to make these contributions equal, subject to the availability of funds. The specific nature of these activities will be determined by the Commission on the basis of mutual interest to the Parties. Either Party may grant additional funds for specific unilateral or bilateral programs of special interest, provided that the programs support the purposes of this Agreement.

C. All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual program plan and budget approved by the Parties. In the budgeting and accounting of funds and in the financial and program reporting to the Government of the United States of America, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations.

ARTICLE V

A. The Commission shall consist of twelve members, six of whom shall be citizens of the United States of America and six of whom shall be citizens of the Kingdom of Spain. In addition, the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall serve as Honorary Co-chairmen of the Commission.

B. The Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain shall have the authority to appoint and remove the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be Foreign Service Officers of the Embassy of the United States of America in Spain. The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall have the power to appoint and remove the Spanish citizens on the Commission.

C. Two Co-chairmen will be elected by the Commission from among its members. The Co-chairmen shall have the same voting rights as the rest of the members. One Co-chairman shall be a United States Foreign Service Officer approved by the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the other a Spanish member approved by the Minister of Foreign Affairs.

D. The members shall be appointed for three-year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than six consecutive years, except with the express approval of the Minister of Foreign Affairs for Spanish members and the Chief of the United States Diplomatic

Mission for United States members. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise shall be filled for the balance of the remaining term in accordance with the appointment procedures set forth in this Article.

E. In order to establish a Commission with continuity, members will initially be selected to fill staggered terms of one, two or three years.

F. Each Commission member shall have one vote. The decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. A quorum for a meeting shall be seven members.

G. Two Co-treasurers will be selected by the Commission from among its members. One Co-treasurer shall be a United States Foreign Service Officer approved by the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the other a Spanish member approved by the Minister of Foreign Affairs. The Co-treasurers shall receive and deposit funds to and for the accounts of the Commission and perform management duties as designated by the Commission.

H. The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

I. The Commission shall adopt its own by-laws and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.

ARTICLE VI

The Commission shall make the organizational arrangements deemed necessary for the conduct of its affairs. It shall

- 1) appoint an Executive Director and establish remuneration and working conditions for the Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission, and who shall appoint the necessary administrative and management staff and establish their remuneration and working conditions, subject to the approval of the Commission, and

- 2) establish appropriate procedures for managing its financial affairs, including setting the level of administrative charges for special programs, as stipulated in Article III, paragraph 12.

ARTICLE VII

The Commission shall provide the Parties with an annual report on all activities undertaken and on the use of funds made available to it. The Parties may request that the Commission provide such specific reports as they deem necessary.

ARTICLE VIII

A. The Government of the Kingdom of Spain shall provide the premises lodging the offices of the Commission.

B. The principal office of the Commission shall be located in Madrid, but meetings of the Commission and of any of its committees may be held in such other places as the Commission may determine.

ARTICLE IX

The Parties shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

ARTICLE X

This Agreement may be amended at any time by the exchange of diplomatic notes between the Parties. The changes agreed upon shall enter into force as of the date on which the Parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled.

ARTICLE XI

This Agreement shall come into force as of the date on which the Parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled.

ARTICLE XII

A. This Agreement shall remain in force until September 1, 2003. It may be extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Agreement through written notification to this effect. When notification of termination is given prior to June 30, the Agreement shall be considered terminated September 1 of the same year. If notification is given after June 30, the Agreement shall be considered terminated September 1 of the following year, so long as the Parties do not agree otherwise.

B. In the event that this Agreement is terminated, all funds and assets of the Commission shall be divided between the Parties in proportion to their respective monetary contributions to the administration of the Commission over the period in which the Agreement was in force, and shall become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

ARTICLE XIII

A. For the furtherance of the purposes of this Agreement, the funds, assets and obligations of the Commission for Cultural Exchange Between Spain and the United States of America, created in the Agreement signed in Madrid on October

16, 1958, as amended by the exchange of diplomatic notes dated March 13, 1964, as well as those of the United States-Spanish Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation, created in the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America, signed in Washington June 7, 1989, and extended in an exchange of diplomatic notes dated July 20, 1992, shall become the property and obligations of the Commission when the Agreement comes into force.

B. At the time that this Agreement comes into force, the Agreement of 1958, amended on March 18, 1964, as well as that of June 7, 1989, extended on July 20, 1992, shall be superseded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Madrid , this 27th day of October , 1994, in duplicate, in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister of Foreign Affairs

For the United States
of America:



RICHARD N. GARDNER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the United
States of America in Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SCIENCES

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de poursuivre et de développer les programmes visant à aider les peuples de l'Espagne et des États-Unis d'Amérique à se mieux comprendre au moyen d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, technique, professionnel et culturel,

Considérant que ces programmes ont été appliqués jusqu'à présent par la Commission pour les échanges culturels entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique (Commission Fulbright) en vertu des dispositions de l'Accord signé par les deux Parties à Madrid le 16 octobre 1958² et modifié par l'échange de notes du 18 mars 1964³, ainsi que par le Comité mixte hispano/nord-américain de coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement, selon les dispositions de l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington, le 7 juin 1989⁴, et reconduit par l'échange de notes en date du 20 juillet 1992⁵,

Reconnaissant les avantages que les deux Parties peuvent tirer de telles activités et leur désir de continuer à coopérer au financement et à l'administration desdits programmes en vue de renforcer les relations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Il sera institué une commission, appelée « Commission pour les échanges culturels, éducatifs et scientifiques entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique » (ci-après dénommée « la Commission »), qui remplacera la « Commission pour les échanges éducatifs entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique » créée en vertu de l'Accord de 1958. La Commission sera reconnue par les deux Parties en tant qu'organisme binational créé en vue de faciliter la gestion des programmes éducatifs, culturels et scientifiques, qui seront financés à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par les deux Parties et de fonds d'autres provenances, conformément aux dispositions de la présente Convention.

B. Le présent Accord et les activités envisagées par lui resteront soumis aux lois et règlements applicables par les deux Parties contractantes, y compris celles qui concernent la disponibilité de fonds.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 535, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1567, p. 241.

⁵ *Ibid.*, vol. 1734, n° A-27322.

C. La Commission jouira de l'autonomie de gestion et d'administration selon les dispositions du présent Accord.

Article II

Les fonds fournis en vertu du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives, culturelles et scientifiques :

a) Menées par et à l'intention des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans des établissements d'enseignement espagnols;

b) Par et à l'intention des ressortissants du Royaume d'Espagne dans des établissements d'enseignement des Etats-Unis situés soit aux Etats-Unis, soit hors de leur territoire.

2. Financer des visites et des échanges, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, de personnes qualifiées, en particulier d'étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, administrateurs, artistes et membres de professions libérales.

3. Financer tout autre type de programmes éducatifs et culturels prévus dans le budget approuvé, conformément aux dispositions de l'article 4.

Article III

La Commission pourra, sous réserve des modalités et conditions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour atteindre les objectifs de l'Accord, et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter les programmes dans le cadre du présent Accord.

2. Mettre au point une proposition globale exposant en détail la portée des programmes de la Commission pour le prochain exercice, les domaines des études supérieures présentant de l'intérêt, les types d'aide nécessaire et les principes généraux à suivre en vue de leur approbation par chacune des Parties.

3. Préparer chaque année en Espagne la convocation à un concours public national, accompagné des instructions correspondantes relatives aux candidatures, dans laquelle devront être indiqués les détails des programmes de l'année, y compris les formalités de distribution et de présentation des formulaires de candidature à la Commission.

4. Transmettre au « Conseil des bourses J. William Fulbright » des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Conseil des bourses Fulbright »), pour approbation, les listes des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, administrateurs, artistes et membres de professions libérales de nationalité espagnole que la Commission considère aptes à bénéficier de bourses Fulbright, en vue de leur participation aux programmes en question.

5. En tant que mesure de réciprocité, recevoir, pour approbation, les listes de ressortissants des Etats-Unis d'Amérique choisis par le Conseil des bourses Fulbright pour faire des études, des recherches, enseigner et exercer d'autres activités pédagogiques en Espagne, et faciliter leur inscription dans les organismes pertinents.

6. Recommander au Conseil des bourses Fulbright et aux organismes espagnols apparentés les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants aux programmes pour atteindre les objectifs du présent Accord.

7. Servir, pour les ressortissants de l'Espagne, de centre d'information sur le système éducatif des Etats-Unis d'Amérique et sur les possibilités d'étude dans des établissements d'enseignement américains.

8. Sous réserve des conditions et limites établies par le présent Accord, autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions aux fins autorisées, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

9. Assurer la vérification annuelle des comptes de la Commission par des commissaires aux comptes des deux Parties. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission autorisera également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants de l'une ou l'autre des Parties.

10. Acquérir, entretenir et céder, au nom de la Commission, les biens qui pourront être jugés nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord, à condition que celle-ci dispose de bureaux qui lui permettent d'exercer ses activités.

11. Recouvrer et accepter les contributions, dons et legs d'autres sources (particuliers, fondations et autres institutions privées), à condition que les procédures de recouvrement de ces fonds soient conformes aux lois et règlements des deux Parties, afin de renforcer le programme d'échanges bilatéral de la Commission comme indiqué à l'article 2.

12. Administrer des programmes, financés unilatéralement par l'une des Parties ou à l'aide d'autres sources de financement, qui présentent un intérêt particulier pour cette Partie ou pour cette source, aux fins générales du présent Accord. La Commission indiquera le montant des frais d'administration à payer au titre de ces programmes.

13. Adopter les mesures qu'elle jugera nécessaires à la bonne réalisation des objectifs du présent Accord, à condition qu'elles ne soient pas en conflit avec ledit Accord ni avec les lois et règlements en vigueur dans les Parties.

Article IV

A. Les deux Parties conviennent d'apporter des contributions annuelles en espèces et en nature à la Commission aux fins du présent Accord, sous réserve des fonds disponibles, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties.

B. Les deux Parties créeront un fonds commun alimenté par leurs apports au titre des activités bilatérales visées dans le présent Accord. Dans les limites de leurs disponibilités respectives, les Parties feront en sorte que lesdits apports soient égaux. La Commission déterminera la nature spécifique de ces activités en fonction de l'intérêt commun des deux Parties. Chaque Partie pourra apporter des fonds supplémentaires au titre de programmes unilatéraux ou bilatéraux spécifiques présentant un intérêt particulier, à condition que lesdits programmes soient conformes aux objectifs du présent Accord.

C. Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission se conformera à un plan d'activités annuel et à un budget approuvé par les deux Parties. En ce qui concerne le budget et la comptabilité des fonds, ainsi que

les informations financières et relatives au programme à fournir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la Commission se conformera aux dispositions prévues dans le Manuel à l'intention des commissions et fondations bilatérales de l'United States Information Agency.

Article V

A. La Commission se composera de 12 membres, dont six seront ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et six ressortissants espagnols. En outre, le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique au Royaume d'Espagne et le Ministre des relations extérieures du Royaume d'Espagne exerceront les fonctions de coprésidents honoraires de la Commission.

B. Le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Espagne pourra nommer et révoquer les membres américains de la Commission dont deux au moins seront des fonctionnaires du Service diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en poste en Espagne. Le Ministre des relations extérieures du Royaume d'Espagne pourra nommer et révoquer les ressortissants espagnols membres de la Commission.

C. La Commission élira deux coprésidents parmi ses membres. Les coprésidents auront le même droit de vote que les autres membres. L'un d'eux sera un diplomate des Etats-Unis d'Amérique, dont la nomination devra être approuvée par le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Espagne, et l'autre sera un membre espagnol, dont la nomination sera approuvée par le Ministère des relations extérieures.

D. Les membres seront nommés pour des périodes de trois ans et leur mandat sera renouvelable. Toutefois, aucun membre ne pourra rester en fonction plus de six années consécutives, sauf avec l'autorisation expresse du Ministère des relations extérieures pour les membres espagnols ou du chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique pour les membres américains. Les mandats prendront effet un 1^{er} janvier et viendront à échéance un 31 décembre. Les postes vacants par suite de la démission de leurs titulaires, de l'expiration de leur mandat ou pour d'autres raisons seront pourvus pour la période restant à courir, conformément aux procédures relatives aux nominations établies dans le présent article.

E. Afin d'assurer la continuité des activités de la Commission, les membres seront élus au départ en vue de remplir des mandats d'un, de deux ou de trois ans.

F. Chaque membre de la Commission aura droit à une voix. Les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité des voix. Le quorum requis pour qu'une réunion puisse valablement délibérer et prendre des décisions sera de sept membres.

G. La Commission élira deux cotrésoriers parmi ses membres. L'un sera un diplomate américain dont la nomination aura été approuvée par le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis en Espagne et l'autre un membre espagnol dont la nomination aura été approuvée par le Ministre des relations extérieures. Les cotrésoriers recouvreront les fonds et les porteront au compte de la Commission; ils assumeront les fonctions de gestion qui leur seront confiées par la Commission.

H. Les membres de la Commission ne seront pas rémunérés mais celle-ci pourra autoriser le paiement de leurs frais au titre de l'assistance à ses réunions et de l'exercice des autres fonctions officielles assignées par elle.

I. La Commission adoptera ses propres règlements et créera les comités qu'elle jugera nécessaires à la réalisation de ses activités.

Article VI

La Commission pourra adopter les mesures de caractère organisationnel qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses activités. A cet effet :

1. Elle désignera un directeur exécutif dont elle fixera la rémunération et les conditions de travail, qui sera responsable des travaux administratifs de la Commission et qui, de son côté, désignera le personnel administratif et de gestion nécessaire, dont il fixera le montant de la rémunération et les conditions de travail, sous réserve de l'approbation de la Commission; et

2. Elle établira les procédures nécessaires à la conduite de ses affaires financières, y compris la fixation du niveau des dépenses administratives au titre des programmes spéciaux, selon les dispositions du paragraphe 12 de l'article 3.

Article VII

La Commission présentera aux deux Parties un rapport annuel sur toutes les activités réalisées, ainsi que sur l'utilisation des fonds mis à sa disposition. Les deux Parties pourront demander à la Commission les rapports qu'elles jugent nécessaires.

Article VIII

A. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne fournira les locaux destinés à abriter les bureaux de la Commission.

B. Le bureau principal de la Commission sera situé à Madrid mais les réunions de la Commission ou de l'un quelconque de ses comités pourront avoir lieu en tous autres lieux déterminés par la Commission.

Article IX

Les deux Parties feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par un échange de notes diplomatiques entre les Parties. Les changements convenus entreront en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités exigées par la législation interne de chacune d'elles.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont accompli les formalités établies à cet effet par leurs législations internes respectives.

Article XII

A. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 1^{er} septembre 2003. Il pourra être reconduit en vertu d'un accord écrit donné par les Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite. Si la notification en question est antérieure au 30 juin, l'Accord sera considéré

comme dénoncé à compter du 1^{er} septembre de la même année. Si la notification est postérieure au 30 juin, l'Accord sera considéré comme dénoncé à compter du 1^{er} septembre de l'année suivante, sauf si les Parties en disposent autrement.

B. Si le présent Accord est dénoncé, tous les fonds et la fortune de la Commission seront répartis entre les deux Parties dans la même proportion que leurs contributions respectives en espèces à l'administration de la Commission, pour la période pendant laquelle l'Accord sera resté en vigueur et deviendront alors la propriété des Parties, sous réserve des conditions, restrictions et responsabilités qui auraient pu avoir été établies avant la dénonciation de l'Accord.

Article XIII

A. Les deux Parties conviennent que, en vue de mieux atteindre les objectifs du présent Accord, les fonds, la fortune et les dettes de la Commission pour les échanges culturels entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, créée en vertu de l'Accord signé à Madrid le 16 octobre 1958, tel qu'amendé postérieurement par l'échange de notes du 18 mars 1964, ainsi que les fonds, la fortune et les dettes du Comité mixte hispano/nord-américain de coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement, créé par l'Accord entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 7 juin 1989 et reconduit en vertu d'un échange de notes du 20 juillet 1992, deviennent des biens et des dettes de la Commission à l'entrée en vigueur du présent Accord.

B. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1958 tel qu'amendé le 18 mars 1964, ainsi que l'Accord du 7 juin 1989 reconduit le 20 juillet 1992 seront considérés comme abrogés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 27 octobre 1994, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des relations extérieures,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire des Etats-Unis
d'Amérique en Espagne,

RICHARD N. GARDNER

